

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

XLII

La femme du sabotier (1).
(Dialecte Vannetais).

Me zad, me mam, pe pe - hé ca-
red, pe pé-hé caret, be-hé bet me groeit er chanç
woed, hi - rou - la - ri - la - la rou - la - la -
gué! hi - rou - la - ri - la - la hi - rou - la -
la.

1. Me zad, me mam
pe pehé caret, *bis*.
behé bet mé
groeit er chanç woed
hi rou lari lala
rou la la gué,
hi rou lari lala
hi rou lala.

2. Behé bet mé
mab er minour *bis*.
behé ket bet
er Sabotour.

3. Behé ket bet
Sabotour coet *bis*.
hi gomenant
hi creiz er hoet.

4. Hi gomenant
hi creiz er hoet *bis*
ag ar nehi
fenesteu coet.

5. Di abah d'hi
ma gherennet *bis*.
get gwad canid
ag er moged.

8. Pe da Fanchon
de gass mirén, *bis*.
ne hoér na hent
na minaüzen,

9. Ne hoer na hent,
na minaüzen, *bis*.
mœs hi e gleü
trouz en nichen.

10. Hi e gleü trouz
en nichen vras, *bis*.
er sabotour
hi huitellad.

11. Er sabotour
hi huitellad *bis*.
d'hi luere' hied youang
de labourad.

(1) Dans ses *Mémoires populaires de Basse-Bretagne* (Paris, 1883), M. Bourgault-Ducoudray a publié (p. 21) une chanson *Le sabotier*, communiquée par M. J. Loth, aujourd'hui doyen de la faculté des Lettres de Rennes. A part l'air, cette chanson offre une grande ressemblance, dans les paroles, avec celle que nous publions ici; elle est de Guéméné: la nôtre est de Pontivy.

- | | |
|--|--|
| 6. Goahan michér
d'oh hui, Fanchon, <i>bis</i> .
gober crampoèh,
ar er balon. | 12. Pe da Fanchon
d'en overen <i>bis</i> .
hi devé mèh
get hi hiérent. |
| 7. Gober crampoèh,
ar er balon <i>bis</i> .
cassein miren
d'er voterion. | 13. Hi hiérenaj
'ra mèh dehi <i>bis</i> .
clah botteu coet
hi ran get hi. |

(Traduction).

1. Mon père, ma mère, — si vous l'aviez voulu, — moi j'aurais fait — un bon parti. — 2. J'eusse épousé — un fils de rentier, — et n'eusse pas eu — un sabotier. — 3. Je n'eusse pas eu — de sabotier en bois, — sa demeure — en pleine forêt. — 4. Sa demeure — en pleine forêt — est éclairée — de fenêtres de planches. — 5. A l'intérieur — elle est noircie — par l'araignée — et la fumée. — « 6. Ton pire métier — sera, Fanchon, — de faire des crêpes — avec la poêle. — 7. De faire des crêpes — sur une poêle, — de porter le diner — aux sabotiers. » — 8. Quand Fanchon va — porter le diner, — ne sachant chemin — ni sentier. — 9. Ne sachant chemin — ni sentier, — elle entend bien — la scie crier. — 10. Elle entend bien — la grande scie, — le sabotier — qui siffle aussi, — 11. Le sabotier — qui siffle aussi — à ses jeunes filles, — pour travailler. — 12. Quand Fanchon va — entendre la messe, — elle est honteuse — de ses parents. — 13. De ses parents — elle a bien honte, — ils lui réclament — des sabots de bois,

F. CADIC.

XLIII

Les tribulations des jeunes filles du Moustoir.
(Dialecte de Vannes).

Na hir-red en am-zér e dre-me-nam ir
bed, e dre-menam ir bed; 'weit achiw hon mi-
sér hon ma-lu-ron ma-lu-red 'weit
a-chiw hon misér hon pé gours hi tei en dé?

1. Na hirred en amzér
e dremenam ir bed, *bis*.
'Weit achiw hon misér, hon!
Maluron, malured,
'Weit achiw hon misér, hon!
pégours hi tei en dé?

2. Pardon er Mané guen,
O yèh, dé aweit dé, *bis*.

- Brigadiér er Woustuér, hon!
Maluron, Malured,
Brigadiér er Woustuér
e gollas hi vuhé.
3. Brigadiér er Woustuér
e gollas hi vuhé, *bis*.
Ag hi zeu gamarad, hon!
Maluron, malured,
ag hi zeu gamarad
e oé blessed ewé.
4. Ha pe devé caret
en aoutrou Duramon *bis*.
tennein ur paz ardran, hon!
Maluron, malured,
tennein ur paz ardran,
ne vé ket bet lahet.
5. Ir lèh tennein hunon
Ion avanç en eral, *bis*.
El en den in ivaj, hon!
Maluron, malured,
el en den in ivaj,
Ahouel hoé in araj.
6. « Laret d'omb, 'ta merc'hied,
laret er huironé : *bis*.
piw e oé'r baotred heun, hon!
Maluron, malured,
piw e oé'r baotred heun
hou ç'ambregé 'n noz cé ? »
7. « Penaus larom ni d'oh,
pe n'hou hanahuam ket ? *bis*.
Biscoah in hon amzér, hon!
Maluron, malured,
biscoah in hon amzér
hon n'ès gui hanahué.
8. Hou tad deoé laret
ken ma deoé marhué *bis*.
ha hui hou hanahué, hon!
Maluron, malured,
ha hui hou hanahué
O fé yeh ! sûr assed.
9. Lared hui ha me zad
er pé e garehet *bis*.
Hi ma ir Remungol, hon!
Maluron, malured,
hi ma ir Remungol
in er bé astennet.
10. Hi ma ir Remungol
in er bé astennet ; *bis*.
Nag hi conzoh dehon, hon !
Maluron, malured,
nag hi conzoh dehon,
gue n'hou respondo ket.
11. Casset e er merc'hied
d'er prison de Nanned *bis*.
Ken'devou dinoncet, hon !
Maluron, malured,
Ken'devou dinoncet,
Liberté devou ket.

Traduction.


1. Oh ! que la vie est longue — comme nous la passons dans le monde, (*bis*) — Maluron, Malurette, — pour la fin de nos misères, (*bis*) — quand viendra-t-il, le jour ? — 2. Au pardon du Mané guen, — Oh oui ! jour pour jour, (*bis*) — Maluron, malurette — le brigadier du Moustoir (*bis*) — avait perdu la vie. — 3. Le brigadier du Moustoir — avait perdu la vie (*bis*) — et ses deux camarades (*bis*) — Maluron, Malurette — y furent blessés aussi. — 4. S'il avait bien voulu — ce Monsieur Duramon (*bis*) — reculer d'un seul pas (*bis*) — Maluron, Malurette — ce ne fût point arrivé. — 5. Sans reculer d'un pas, — il marche de l'avant ; — comme un homme en ivresse, — Maluron, Malurette, — on l'eût dit enragé. — 6. « Avouez-nous, jeunes filles, — avouez la vérité, — quels étaient ces galants — Maluron, Malurette — qui vous suivaient cette nuit ? » — 7. « Comment le dirons-nous, — nous ne les connaissons pas ; — jamais de notre vie, — Maluron, malurette, — nous ne fimes connaissance. » — 8. « Votre père avait déclaré, — avant que de mourir, — que vous les connaissiez, — Maluron, malurette — Oh ! oui, assurément. » — 9. « De notre père racontez — ce qu'il vous plaira, — il est, à Remungol, — Maluron, malurette, — allongé dans une tombe — 10. Il est, à Remungol, — allongé dans une tombe ; — vous lui parleriez, Maluron, malurette, — il ne répondrait pas. » — 11. Les jeunes filles sont envoyées — dans la prison de Nantes ; — Avant qu'elles n'aient dénoncé — Maluron, malurette, — elles n'auront pas la liberté.

F. CADIC.

XLIV

La jeune fille de Lannion.

(Dialecte de Vannes).



Ir ger ha Lan-vi-on, hes ur maleur for-
med hes ur ma-leur for-med ge'r
cer-ten plah ye-vang gué 'hánbre-gein la-que-
sed ge'r cer-ten plah ye-vang gué 'hán-
bre-gein la-qué-sed.

1. Ir ger ha Lannion
'hés ur maleur formet *bis*.
ge'r certain plah yevang, gué } *bis*.
'hambregein laquésed }